

中興詩叢

幽會與黃昏

拜崙・雪萊等著
鈔 金譯



873.513
3783

中興出版社印行

中興詩叢
第二集
(翻譯)

幽會與黃昏

溫滋灝斯·拜爾等著
冷 金譯



中興出版社印行

中 興 詩 叢

2

(翻譯)

幽 會 與 黃 昏

著 者 渥 滋 渥 斯 · 拜 崙 等

譯 者 沙 金

出版者 中 興 出 版 社

經售處 中 興 出 版 社
上 海 (十) 北 京 路
713 弄 520 號 二 樓

有版權：禁翻印

中華民國三十七年六月滬初版

[地002]

目 錄

浪漫主義全盛時代

路西格蕾.....	W · 渥滋渥斯.....	4
黑女曲.....	S · T · 辜律勒已.....	13
內泊斯的少女.....	W · 司各脫.....	22
給拿破崙一世.....	G · G · L 拜崙.....	27
黃昏 ..	P · B · 雪萊.....	48
麥茲快樂呀.....	J · 基茨.....	53

母親，我不能照

願我底車輪 ..	W · S · 藍德 ..	59
----------	---------------	----

維多利亞時代	
船主.....	A · L · 丁尼孫64
幽會.....	R · 白朗寧.....74
天鵝區窠巢的傳奇.....	E · B · 白朗寧.....77
「快樂」.....	A · H · 克勒夫.....90
詩的莊嚴.....	M · 亞諾德.....94
三個影子.....	D · G · 羅塞蒂97
風	C · 羅塞蒂.....101
可恥的死.....	W · 莫瑞斯..... 104
地球上的鹽.....	A · C · 史溫柏..... 111
譯后記.....	114

W·渥滋渥斯

渥滋渥斯 (William Wordsworth 1770—1850)

生于昆布蘭郡之寇克毛斯。曾到過德法等國，同情法國的大革命。與辜律勒已同居時，才開始真正的詩生活。晚年即很少有詩了。而青年時期之抱負也煙消雲散。他底詩歌範圍極廣。有單純樸素生活中的歡樂與愁苦和人類靈魂與大自然及上帝相匯通時所有的超越興趣。

路茜格蕾

——孤獨

我常常聽說路茜格蕾：

當我走過曠野，

在破曉的時候我碰見

那個孤獨的孩子。

路茜格蕾沒有結識朋友，夥伴

她住在廣闊的荒原，

——最美麗的東西長生在

一扇人類的門外！

你還可以偵察遊戲的小鹿，

在綠茵上的野兔；

但路茜格蕾的美麗面孔

永遠不能看到。

「今晚會是暴風雨的夜——
你必得到城市裏去；
拿起燈籠，孩子，照引
在雪中的你底母親

「父親！我高興去呀：
這才是晌午哩——
教堂的鐘才敲兩點，
月亮在那邊升起！」

這時，父親舉起他底鐮刀

切斷了一捆柴的草繩；
他趕他底工作——而路齒格蕾
在她底手上提起燈籠。

山鹿是不快樂的呵：
因為許多野浪的步伐
她底腳踏碎了散雪，
散雪升起像一陣煙子。

暴風雨在應到時以前降臨；
她走上走下的徘徊不定；

路茜格蕾爬了很多的山巒：

但從沒有達到那市鎮。

那整整的一個夜晚

不幸的父母到處呼喊；

但沒有聲音也沒有影子

留作他們的引線

破曉的時候他們站在

俯視這曠野的山上；

他們從那兒瞧見了有座木橋，

隔他們底門口半英哩不到。

他們哭泣，轉回家的方向，喊叫

「我們大家在天國里見面呀；」

——當那母親偵察在雪中的

路齒 腳印的記號。

然後從尖山的邊緣走下

他們追尋那小小的足跡

穿過破濫的荊棘籬垣，

順着長長的石牆走去。

然後他們走過空闊的曠野：
脚印還是同一個樣子；
他們追尋上去，也不會消失；
他們到了那座橋堤。

從積雪的橋邊他們跟着
一個又一個的那些脚印，
踏進了橋板的中心；
再前面就沒有脚印！

——然而有人說，到今天呀

她是一個活生生的孩子；
你可以看見美麗的路齒格蕾
在那寂寞的曠野。

她踏過高山平地，
從不反顧一切；
唱着一隻寂寞的歌
在風裏面悲鳴。

(一七九九。一八零零年)

S·T·辜律勒已

辜律勒已 (Samuel Taylor Coleridge, 1722—1834) 生于狄豐州奧特瑞聖瑪利教堂的牧師家里。與渥滋渥斯為至友。曾遊學德國，研究康德的哲學。一七九七年到一七九八年為其詩產之最高峯時間。后因嗜好鴉片煙，遂力寫作。其詩之特點是將神祕的題材現實化。

黑 女 曲

——斷片

那邊下面有銀葉的樺樹，
樹枝很低垂而很美麗，
溪水繞着石頭流散；

那兒的青苔濃密！

她坐在那兒的青苔上面，

黑姑娘有一段隱衷；

她眼眶中淚水盈盈，

又滴滴下落，眼巴紅腫。

她差她底小僮上了三次

那堡寨的中心，

是否他會找到那個武士

將「魔獅」頂戴當成他底冠飾。